

# 8 - Desperate Fight in the Macro Zone, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:12]** ---

Stop that, Sonic!

**[00:16]** ---

This is unusual. His becoming  
this accustomed to someone

**[00:19]** ---

almost never happens.

**[00:21]** ---

Yeah, I know.

**[00:23]** ---

Never letting themselves be caught

**[00:25]** ---

is like the super sonic monkey's  
very strategy for survival.

**[00:30]** ---

I mean, take me.

**[00:33]** ---

It's obvious that my fighting strength is low.

**[00:36]** ---

Just a second now, Mr. Riel!  
Why are you taking this in that direction?!

**[00:50]** ---

Hey, now...

**[00:52]** ---

I know you got more than just this!

**[00:54]** ---

Cough up some more!

**[00:56]** ---

Oh, no, that's all I have.

**[00:59]** ---

See?

**[01:00]** ---

See?

**[01:01]** ---

See? See?

**[01:09]** ---

Don't sidestep that!

**[01:10]** ---

I *will* sidestep that!

**[01:11]** ---

Look, you! I, the magnanimous  
Nuzruba, am using my pinky

**[01:16]** ---

so I don't end up killing you!

**[01:18]** ---

Be sensitive to my feelings!

**[01:20]** ---

Yay! Thank you for your concern!

**[01:23]** ---

You idiot! From where I stand,  
they all look like arms!

**[01:30]** ---

Don't you lip off to me, Leo!

**[01:35]** ---

Humas die when their heads  
are popped off, right?

**[01:40]** ---

Hello, Michella. How are you?

**[01:44]** ---

As you can see, your brother  
is just about to get choked out...

**[01:53]** ---

Hellsalem's Lot--a city where this world  
and the alterworld intersect.

**[01:57]** ---

This is the record of the clandestine activities

**[02:01]** ---

of the secret society of supermen,  
Libra, who work in the shadows

**[02:04]** ---

to preserve the balance of worlds.

**[02:07]** ---

*I'm sane, but it's trick or treat?*

**[02:10]** ---

*I'm right, but it's truth certainly*

**[02:12]** ---

*Well then "awesome!" welcome to tragedy*

**[02:15]** ---

*Fake town, Fake town, baby?*

**[02:27]** ---

*I'm sane, but it's trick or treat?*

**[02:30]** ---

*I'm right, but it's truth certainly*

**[02:32]** ---

*Well then "awesome!" welcome to tragedy*

**[02:35]** ---

*Fake town, Fake town, baby?*

**[02:37]** ---

*Giving in to emotion is an utter waste*

**[02:39]** ---

*A moment's solace  
is an immediate nuisance*

**[02:42]** ---

*Hello me, hello you, there are no timeouts*

**[02:45]** ---

*Fake town, Fake town*

**[02:46]** ---

*See, I don't even know when*

**[02:49]** ---

*I started thinking this way*

**[02:51]** ---

*I'd gotten myself so ready to be a winner,*

**[02:54]** ---

*it's a shame about the pandemonium*

**[02:57]** ---

*I've forgotten what my percentage  
is at finding happiness*

**[03:01]** ---

*There's no God, I don't want one,  
even if there was*

**[03:04]** ---

*Whose "you are here" is this?*

**[03:07]** ---

*You decide whether it's bitter or sweet*

**[03:11]** ---

*"I hate what I hate, buzz off, shut up"*

**[03:14]** ---

*You're probably well past  
getting by like that*

**[03:17]** ---

*In this town, if all you do is complain*

**[03:19]** ---

*the rule is that no one  
will give you the time of day*

**[03:23]** ---

*Ah, just get in on this call*

*or drop of a lifetime*

**[03:26]** ---

*Even man-eating ghouls  
are clapping their hands*

**[03:29]** ---

*Here's the round of applause  
you've been waiting for*

**[03:33]** ---

*Here are the foolproof winning odds  
you've been waiting for*

**[03:39]** ---

That hurt. Damn it.

**[03:46]** ---

No, this is no time to get discouraged.

**[03:49]** ---

This is what always happens.  
What's the point of feeling down each time?

**[03:54]** ---

Get back on your feet, Leonardo!

**[04:08]** ---

What? What just happened? Did I just  
get struck on the back of the head

**[04:13]** ---

by something falling out of the sky?

**[04:15]** ---

What is that? A billion-to-one?  
Right after being shaken down?

**[04:20]** ---

Isn't that more like a trillion-to-one?  
No. That's hard to accept.

**[04:25]** ---

Wah! The Hyber Grag  
Gigaramd Womegabalsn!!

**[04:29]** ---

Ah! This is definitely too much!

**[04:35]** ---

Hey, I'm sorry for losing my cool there.

**[04:41]** ---

Hmm, there's some swelling  
on the back of your head,

**[04:44]** ---

but for the moment, your life  
doesn't appear to be in danger,

**[04:47]** ---

my microgigantic young man.

**[04:50]** ---

I am the clockwork doctor, Li Gado.

I'm a hyperdoctor,

**[04:54]** ---

fighting against various pathogens  
with my superweapons.

**[04:59]** ---

No, not over there, not over there.

**[05:01]** ---

Huh?

**[05:02]** ---

I'm over on this mobile gangplank.

**[05:13]** ---

Hmm? What is it?

**[05:16]** ---

Oh, I was just thinking  
I've seen a lot of things up to now,

**[05:19]** ---

but this one takes the cake.

**[05:31]** ---

Seriously...

**[05:33]** ---

What the hell am I doing?

**[05:36]** ---

Warden Alice, please remain  
quiet in the museum.

**[05:38]** ---

I know! But you can  
at least allow me to vent.

**[05:42]** ---

We don't have much choice.  
He's a cubism buff.

**[05:46]** ---

I doubt he would let the chance  
to see a visiting Cézanne pass by.

**[05:49]** ---

That's a topic for another day.

**[05:51]** ---

He's an SS-level prisoner under  
Dreadnought-class oversight.

**[05:55]** ---

There's no way he can be allowed outside  
like this as if it were nothing.

**[05:59]** ---

I understand your position, Warden.  
That is why...

**[06:03]** ---

...we had the building specially cleared.

**[06:05]** ---

Publicly, that might be fine.  
But more than anything,

**[06:10]** ---

this situation upsets  
my official responsibilities.

**[06:13]** ---

That's something I cannot tolerate.

**[06:15]** ---

I'm terribly sorry.

**[06:16]** ---

I would ask that you please  
take into account his usual behavior.

**[06:29]** ---

I ran away.

**[06:31]** ---

My friend was getting beat up, and I ran.

**[06:34]** ---

Sure, Nuzruba has broken my bones  
head-to-toe with one shot before,

**[06:40]** ---

but it wasn't that...

**[06:47]** ---

If only I were bigger,  
and I had more strength...

**[06:52]** ---

I wouldn't have had to go through all this.

**[06:55]** ---

Yeah, right?

**[06:57]** ---

--Huh?

--It's true, right?

**[07:00]** ---

Who...

**[07:01]** ---

...are you?

**[07:05]** ---

Bacterial terrorism?

**[07:07]** ---

I know about that.

**[07:08]** ---

It's a kind of terrorist activity  
that uses biological weapons, right?

**[07:11]** ---

No, no, you have it backward.

He *is* a terrorist bacterium.

**[07:15]** ---

Hmm?

**[07:16]** ---

His name is Gemnemo.

He's a conscious, proactively acting...

**[07:21]** ---

"Super-dangerous microbe"

**[07:22]** ---

...super-dangerous microbe.

**[07:24]** ---

Hmm... I don't know...

**[07:28]** ---

Then again, I *am* sitting here  
chatting with a fluently speaking flea.

**[07:33]** ---

Flea?

**[07:35]** ---

Oh, this? This is a reinforced exosuit  
to keep out the outside air.

**[07:39]** ---

Huh?! So, what--you're actually  
even smaller than that?!

**[07:43]** ---

Yes. I'm a microbe, too, after all.

**[07:46]** ---

Anyhow, I have to find Gemnemo  
as soon as possible and arrest him.

**[07:51]** ---

He's a genius, and the first among  
germkind to master sorcerology.

**[07:55]** ---

According to our latest intelligence,

**[07:57]** ---

he has successfully pioneered  
a hyperaugmented method

**[08:00]** ---

for accelerated cytological division.

**[08:03]** ---

Oh.

**[08:05]** ---

If I'm too late, an unprecedented  
disaster will be unavoidable.

**[08:09]** ---

However, my only hope,

**[08:13]** ---

the supergiant doomsday weapon,

**[08:15]** ---

the Hyber Grag Gigaramd  
Womegabalsen Q, wound up like this.

**[08:21]** ---

You mean, that thing  
that hit the back of my head

**[08:24]** ---

and broke apart all-too-easily?

**[08:29]** ---

Oh, Mrs. Landlady.

**[08:30]** ---

Hello, Leonardo. Do you have a moment?

**[08:36]** ---

It looks like Patricia can't  
climb her way back up again.

**[08:40]** ---

I hate to ask, but could I presume  
upon your monkey again?

**[08:44]** ---

I'll wait a little while longer  
for last month's rent.

**[08:48]** ---

We'll do it! Sonic, you're on!

**[08:54]** ---

Hey, are you sure about this?

**[08:57]** ---

The space between buildings here  
is a veritable maze.

**[09:01]** ---

We've retrieved other lost items  
from down there before.

**[09:04]** ---

With me navigating, we can manage.

**[09:06]** ---

Navigating? Hmm?

**[09:18]** ---

Go left there. Now, go down.

**[09:23]** ---

That's it, just keep going straight.

**[09:33]** ---

Thank you.

**[09:34]** ---

Not at all. Thank you for your indulgence.

**[09:39]** ---

I see. The secret must be those eyes of yours.

**[09:44]** ---

That's it, right?

**[09:49]** ---

Yes.

**[09:58]** ---

Um, aren't you...?

**[10:00]** ---

Ah, you work with Leo.

**[10:04]** ---

Huh?

**[10:06]** ---

You seem a little different  
since we met last time.

**[10:10]** ---

I do?

**[10:12]** ---

That being said...

**[10:16]** ---

Would you mind lending me 20 zeros?

**[10:20]** ---

I'll get Leo to pay you back later.

**[10:22]** ---

But I...

**[10:23]** ---

Come on, be a pal. Okay?

**[11:01]** ---

It's true, right?

**[11:03]** ---

Ultimately, power is what  
makes the world go around.

**[11:06]** ---

Those who are trampled on  
get their noses pressed to the ground,

**[11:09]** ---

while those who do the trampling  
enjoy a better view

**[11:11]** ---

the more people they have under them.

**[11:15]** ---

But unfortunately for you,  
your kind of frailty is hopeless.

**[11:20]** ---

Being able to crawl your way up  
is a dream within another dream.

**[11:25]** ---

Tell me, wouldn't you like to see it?

**[11:28]** ---

Huh?

**[11:28]** ---

Go ahead and tell me what you're feeling.

**[11:32]** ---

You want to see it, right? Or would you

rather give up without seeing...

**[11:36]** ---

...the view of the conqueror?

**[11:46]** ---

Hey, you!

**[11:50]** ---

What's the big idea--

not even saying hello, eh?!

**[12:16]** ---

"Desperate Fight in the Macro Zone Part 1"

**[12:20]** ---

It's finished!

**[12:25]** ---

The viral aggression surgical strike cannon,

**[12:27]** ---

the Fuldra Radriect Huvaserganon 7000-AR!

**[12:32]** ---

I can neutralize 99 percent

of the Gemnemo threat with this!

**[12:36]** ---

Oh! It's a mighty world-saving spear of justice!

**[12:40]** ---

It looks to me like nothing more

than an awfully elaborate plastic model.

**[12:43]** ---

Don't call it a model!

**[12:45]** ---

But regrettably, this is the best

I can fix it up with the parts I have.

**[12:49]** ---

Huh?

**[12:51]** ---

I've sent a message

to my headquarters, but apparently

**[12:54]** ---

repairs to my regular gear, the Grag

Gigaramd Vedabalson, aren't done yet.

**[12:59]** ---

What are you going to do?

You have a weapon, but you can't use it?

**[13:02]** ---

You and I have no choice

but to manage on our own.

**[13:04]** ---

Huh?

**[13:07]** ---

Just you and me!

**[13:10]** ---

Why are you so certain  
that I'm getting mixed up in this?

**[13:14]** ---

I told you!

**[13:15]** ---

This is a major event that will  
determine the fate of the world!

**[13:18]** ---

--Oh.

--Why are you being so low-key?!

**[13:21]** ---

Well, see, your apocalyptic doomsday weapon

**[13:25]** ---

only has enough force to give me  
a bump on the back of my head.

**[13:29]** ---

Your talk about the fate of the world seems...

**[13:32]** ---

Unbelievable! This is what's wrong  
with you giant people!

**[13:35]** ---

Your way of seeing things is too crude!

**[13:37]** ---

Huge? That's the first time  
I've ever been called that.

**[13:41]** ---

I'm always getting called "pee-wee,"  
and getting poked and pushed around.

**[13:47]** ---

That's the crudeness I mean!

**[13:49]** ---

Maybe you can't do anything  
about winning on strength alone,

**[13:51]** ---

but don't go judging the world by that metric!

**[13:56]** ---

So, you brought him here?

**[13:58]** ---

Yes. Do you have any information?

**[14:01]** ---

About any sinister activities  
going on in Hellsalem's Lot?

**[14:05]** ---

What can I say? Troublemaking is kind of  
the background music of this city.

**[14:10]** ---

Hmm... About the latest news I have  
is that Zapp was put in the hospital.

**[14:15]** ---

Huh?

**[14:16]** ---

He was in a shoving match  
that turned into a traffic accident.

**[14:19]** ---

How does that happen?

**[14:20]** ---

Hmm... I'm not sure about  
anything that man does.

**[14:24]** ---

So, this hyperaugmented method  
for accelerated cytological division--

**[14:30]** ---

what's that all about?

**[14:32]** ---

In broad terms, it's a means of enlarging  
and strengthening living things.

**[14:37]** ---

First, he performs his procedure  
on a target germ--

**[14:40]** ---

it is implanted into a subject

**[14:43]** ---

where it then multiplies.

**[14:45]** ---

Knowing Gemnemo,

**[14:47]** ---

it doesn't simply strengthen  
and enlarge the body's tissues;

**[14:50]** ---

you can bet he has his sights set  
on spontaneous evolution

**[14:52]** ---

of the physical structures--skeleton and all.

**[14:59]** ---

F-Forgive me...!

**[15:01]** ---

Please forgive me...!

**[15:02]** ---

Not yet, Nuzruba. Why are you  
screaming after just one pinky?

**[15:07]** ---

I had compound fractures all over my body.

**[15:13]** ---

I'm going to give you an exhaustive sampling

**[15:15]** ---

of what those who have  
been hit by you felt!

**[15:23]** ---

What do you say?

**[15:25]** ---

This is the perspective of the strong.

**[15:27]** ---

Having things that you've never  
seen before come into view...

**[15:31]** ---

...is irresistible, isn't it?

**[15:40]** ---

Police! Get your hands up!

**[15:42]** ---

Hmm? Urgh, this is brutal.

**[15:46]** ---

Brutal? What do you know about brutal?

**[15:54]** ---

--Freeze!

--What these guys have already done to me...

**[15:58]** ---

...was much, much...

**[16:27]** ---

Ooh, that was good, that was good!

**[16:30]** ---

That Cézanne was really good, huh?

**[16:33]** ---

It shouldn't be so surprising.

What, did you think dirty pictures

**[16:36]** ---

are the only things prisoners are interested in?

**[16:41]** ---

Do the two of you discuss paintings and such?

**[16:45]** ---

Well, only about what we like  
and don't like. Know what I mean?

**[16:48]** ---

He's not much for debating,

**[16:51]** ---

but if I have him paint a little bit,  
he does show some talent.

**[16:55]** ---

Oh, that truly is fascinating.

**[16:58]** ---

I think I'll send you

some art supplies sometime.

**[17:00]** ---

Really?! All right!

**[17:02]** ---

Roll something else up for me  
and slip it in with the crayons, okay?

**[17:07]** ---

I'm just kidding!

**[17:24]** ---

--Whoa!  
--Awesome!

**[17:32]** ---

Exocrimson!

**[17:36]** ---

Catch...

**[17:37]** ---

...and... Release!

**[17:41]** ---

"Catch & Release"

**[17:44]** ---

Ha-ha-ha! Imagine it raining policesuits!

**[17:47]** ---

This is some really nasty weather, huh?

**[18:07]** ---

It's me. There's an emergency situation  
on New Third Avenue.

**[18:11]** ---

An unidentified giant person

**[18:13]** ---

is engaging a riot police unit.

**[18:16]** ---

Just to be safe, alert all personnel.  
DEFCON level 2.

**[18:19]** ---

Prepare for emergency mobilization!

**[18:29]** ---

Big Brother Klaus,  
should we be going out there?

**[18:33]** ---

Warden?

**[18:35]** ---

Permission granted.

**[18:37]** ---

Secure him as soon as possible.

**[18:39]** ---

Understood.

**[18:42]** ---

Yahoo!!

**[18:46]** ---

Ah.

**[18:47]** ---

Also, Steven, leave a message for Gilbert.

**[18:50]** ---

Tell him to please cancel  
my whole schedule for tonight.

**[19:03]** ---

Exocrimson.

**[19:10]** ---

13 feet?

**[19:12]** ---

For a near-human type,  
that's still awfully huge.

**[19:16]** ---

Ah!

**[19:18]** ---

Mr. Riel?!

**[19:19]** ---

What, you know him?

**[19:21]** ---

Yeah, but...

**[19:23]** ---

He should weigh even less than I do.

**[19:26]** ---

That's it!!

**[19:30]** ---

There can be no question!  
Listen to me, Leonardo!

**[19:33]** ---

There's perhaps an  
80-percent-or-better probability

**[19:35]** ---

that your friend is a pathogenic terrorist.

**[19:38]** ---

He's had Gemnemo's procedure done to him.

**[19:41]** ---

Huh?

**[19:42]** ---

Using the hyperaugmented accelerated  
division load on his cell tissues,

**[19:45]** ---

his torn muscle fibers  
form even thicker muscles.

**[19:49]** ---

Just as a broken bone

is sturdier as it reconnects,

**[19:52]** ---

when this is forcibly repeated  
instantly and endlessly,

**[19:55]** ---

he becomes an explosive bodybuilder!

**[19:58]** ---

So, um... what you're saying is...

**[20:02]** ---

Slugging or wrestling with him  
are both bad. Anything you do

**[20:06]** ---

will be turned back on you twice as hard.

**[20:22]** ---

Brain Grid Blood Battle Technique, form 117...

**[20:29]** ---

"Unbreakable Cross Shield"

**[20:29]** ---

...*Unzerbrechlich Kreuzschild!*

**[20:37]** ---

Klaus! It's possible that caution  
may be needed with that target!

**[20:41]** ---

Refrain from attacking him unduly!

**[20:43]** ---

We just confirmed that.

**[20:45]** ---

Attempting to capture him.

**[20:49]** ---

Brain Grid Blood Battle Technique, form 39...

**[20:58]** ---

"Wedge Barricade"

**[20:58]** ---

...*Keilbarrikade!*

**[21:02]** ---

Warden!

**[21:03]** ---

Take Hummer and the others  
and move away from here!

**[21:06]** ---

What are you going to do?!

**[21:07]** ---

Stay here and keep  
peripheral damage in check.

**[21:11]** ---

Steven, I've never seen a special ability  
like this target has before.

**[21:15]** ---

If you have any more information,  
more details would be--

**[21:23]** ---

Wh-What the...?

**[21:36]** ---

Big Brother Klaus, look out!

**[21:49]** ---

"Hundred Crack Fist of the Me"

**[21:50]** ---

Hundred Crack Fist of the Me!

**[23:47]** ---

I'm sorry, Sonic. I cannot  
understand monkey language.

**[23:51]** ---

Zapp, if you would?

**[23:53]** ---

Ah, he says he wants a banana for a reward.

**[23:56]** ---

I guess they don't call him  
"dumb monkey" for nothing, huh?

**[23:58]** ---

"Desperate Fight in the Macro Zone Part 2"

**[24:00]** ---

**[24:02]** ---

**[24:04]** ---

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:43 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:43 UTC by whimsee